

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE IT>RU I ANN.**

**SSD** (Settore Scientifico-  
Disciplinare)

L-LIN/21

**DOCENTE**

KAJOYAN OFELYA

**OBIETTIVI**

Il corso è finalizzato all'apprendimento delle tecniche e dei metodi necessari alla funzione del mediatore linguistico. Per le lezioni sarà utilizzata sia la lingua italiana (*source language*) sia la lingua d'arrivo (*target language*). Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti specifici di vari campi. Lo studente conoscerà gli strumenti ed i metodi traduttivi fondamentali e sarà in grado di scegliere la strategia traduttiva ottimale ed applicarla. Si svilupperà la capacità di analisi semantica e la competenza nella scelta stilistica. Saranno organizzate attività linguistiche mirate a sviluppare la capacità di ascolto, rielaborazione e sintesi di testi. Trattare i piccoli testi di varie fonti, permetterà di confrontarsi con la lingua di tutti i giorni, con i suoi modi di dire e le sue peculiarità.

Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Le esercitazioni avranno lo scopo di sviluppare seguenti abilità:

- Impostazione della fonetica e dell'intonazione
- Sviluppo delle abilità di concentrazione e autocontrollo attraverso esercitazioni linguistiche di improvvisazione dialettica e mnemonica
- Comprensione della lingua di partenza e trasmissione dell'informazione
- Capacità di tradurre a vista

**CONTENUTI**

- Giochi di ruolo
- Esercitazioni di ascolto a riempimento di spazi vuoti
- Esercitazioni di traduzione (sia passiva che attiva)
- Arricchimento del lessico
- Redazione di glossari tematici

I test proposti prevedono le seguenti tematiche:

- Presentazione/Conoscenza/Professione/Nazionalità
- Conversazione telefonica
- Orientamento in città
- Tempo atmosferico
- Tempo libero
- Viaggi
- Cucina
- Hobby
- Feste

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

Autore	D. Magnati, F. Legittimo
Titolo	<i>COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2017
Autore	N. B. KARAVANOVA
Titolo	<i>SURVIVAL RUSSIAN A COURSE IN CONVERSATIONAL RUSSIAN</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2010
Autore	T. E. AKIŠINA
Titolo	<i>DELOVIE KONTAKTI</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2013
Autore	A. SHIBAROVA
Titolo	<i>RAZ, DVA, TRI</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2019
Autore	J. KUCHEROVSKA
Titolo	<i>RUSSO SEMPLICE E VELOCE CON MP3</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2019
Autore	L. TORRESIN
Titolo	<i>TRADURRE DAL RUSSO</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2022
Autore	P. NEWMARK
Titolo	<i>LA TRADUZIONE: PROBLEMI E METODI</i>
Editore	GARZANTI
Anno di pubblicazione	1988

Autore	B. OSIMO
Titolo	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	ULRICO HOEPLI
Anno di pubblicazione	2004

Autore	I. S. ALEKSEEV
Titolo	<i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	SOIUZ, SAN PIETROBURGO
Anno di pubblicazione	2005

Autore	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Titolo	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2001

Autore	M. N. ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA
Titolo	<i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2015

Autore	J. A. KUMBAŠEVA
Titolo	<i>OSNOVI STILISTIKI RUSSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2015

Autore	V. KOVALEV
Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Editore	ZANICHELLI
Anno di pubblicazione	2020